Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ОСНОВИ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

галузь знань **0203 – Гуманітарні науки**

напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **6.020303. Філологія** **(переклад)**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **Переклад (англо-український)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

Львів – 2017

Робоча програма навчальної дисципліни Основи письмового перекладу для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 8.02030304 “**Переклад**”. – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2017. – 6 с.

Розробники: Наняк Ю. О., асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № 1 від “31” серпня 2017 р.

Завідувач кафедрою

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Зорівчак Р.П.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

© Наняк Ю. О. 2017.

© Львівський національний університет імені Івана Франка, 2017.

# 1. Опис навчальної дисципліни

# (Витяг з робочої програми навчальної дисципліни “Основи письмового перекладу ”)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  Навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудиторних  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Розрахунково-графічні роботи  (шт) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | семінарсько-практичні |
| Денна | 3 | 5 | 90 | 32 | - | 32 | 58 | 1 | - | – | 5 |  |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  0203. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | за вибором студента | | |
| Модулів – 1 | Напрям  6.020303 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 2 | Спеціальність  − **Переклад** | 3-й | | -й |
| Курсова робота | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 90 | 2-й | | -й |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2  самостійної роботи студента – 3,625 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | год. | | Год. |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 32 год. | | Год. |
| *Лабораторні* | | |
| год. | | Год. |
| *Самостійна робота* | | |
| 58 год. | | Год. |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

# Мета та завдання навчальної дисципліни

**Мета і завдання.** Викладання курсу служить для ознайомлення студентів з основами письмового перекладу. Його мета полягає у формуванні лінгвістичного мислення, а також поглиблення знання англійської мови.

В результаті вивчення цього курсу студент повинен:

**знати:** суть і проблематику письмового перекладу; основну термінологічну базу для застосування перекладацьких стратегій при відтворенні тексту українською та англійською; різні підходи до перекладу та його виконання; природу мови як безпосередньої складової перекладацького процесу.

**вміти:** формувати змістовно думки та застосовувати різноманітні стратегії для виконання письмового перекладу; самостійно розширювати та застосовувати теоретичні знання та практичні вміння.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Developing skills and qualifications for translation of audiovisual texts.

**Тема 1.** Translating audiovisual texts: identifying the types of relationships

between verbal and non-verbal signs.

**Тема 2**.Translating audiovisual texts: dubbing, interpreting, voice-over and free

commentary.

**Тема 3**. Translation of audiovisual texts: lip-synchronized and isochronic.

**Тема 4.** Case study: applying the theoretical material while translating US TV serial “Braindead”.

**Змістовий модуль 2.** Developing skills and qualifications for translation of scientific texts.

**Тема 5**.Translation of terms.

**Тема 6.** Preserving the style of scientific texts in translation.

**Тема 7.** Case study: applying the theoretical material while translating article “Dawn of an Era: Astronomers Hear and See Cosmic Collision”

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| Л | П | Лаб | інд | ср |  | л | п | лаб | інд | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| **Модуль 1** | | | | | | | | | | | | |
| **Змістовий модуль 1**. Developing skills and qualifications for translation of audiovisual texts. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. |  |  | 4 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. |  |  | 4 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. |  |  | 4 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. |  |  | 6 |  |  | 14 |  |  |  |  |  |  |
| Разом – зм. модуль 1 |  |  | 18 |  |  | 35 |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2**. Developing skills and qualifications for translation of scientific texts. | | | | | | | | | | | | |
| Тема 5. |  |  | 5 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6. |  |  | 5 |  |  | 7 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. |  |  | 4 |  |  | 9 |  |  |  |  |  |  |
| Разом – зм. модуль 2 |  |  | 14 |  |  | 23 |  |  |  |  |  |  |
| Усього годин |  |  | 32 |  |  | 58 |  |  |  |  |  |  |

1. **ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Translating audiovisual texts: identifying the types of relationships / between verbal and non-verbal signs. | 4 |
| 2 | Translating audiovisual texts: dubbing, interpreting, voice-over and free  commentary. | 4 |
| 3 | Translation of audiovisual texts: lip-synchronized and isochronic.. | 4 |
| 4 | Case study: applying the theoretical material while translating US TV serial “Braindead”. | 6 |
| 5 | Translation of terms. | 5 |
| 6 | Preserving the style of scientific texts in translation. | 5 |
| 7 | Case study: applying the theoretical material while translating article “Dawn of an Era: Astronomers Hear and See Cosmic Collision” | 4 |

**6. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Конспектування літературних джерел | 18 |
| 2 | Виконання практичних завдань протягом семестру | 20 |
| 3 | Підготовка до практичних занять | 20 |
|  | Разом | 58 |

**7. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

**Тести, залік.**

***8.* Розподіл балів, що присвоюється студентам**

***Форма підсумкового контролю - залік***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | | | | Підсумковий тест | Сума |
| Змістовий модуль №1 | | | | Змістовий модуль № 2 | | |
| T1 | T2 | T3 | T4 | T 5 | T 6 | T 7 | **30** | **100** |
| **10** | **10** | **10** | **10** | **10** | **10** | **10** |

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | *Відмінно* | *Відмінно* | *Зараховано* |
| 81-89 | **В** | *Дуже добре* | *Добре* |
| 71-80 | **С** | *Добре* |
| 61-70 | **D** | *Задовільно* | *Задовільно* |
| 51-60 | **Е** | *Достатньо* |

**9. Рекомендована література**

***Базова***

1. Betz E. Dawn of an Era: Astronomers Hear and See Cosmic Collision // <http://blogs.discovermagazine.com/d-brief/2017/10/16/gravitational-wave-neutron-stars/#.Wes4cLWkJ1s>
2. BrainDead (2016) Episode Scripts // <https://www.springfieldspringfield.co.uk/episode_scripts.php?tv-show=braindead-2016>
3. Serban A. Introduction to Audiovisual Translation / А. Serban. [Electronic resource]. – Available from: http://ics.leeds.ac.uk/papers/llp/exhibits/16/IntroAVTranslation\_Adriana\_Serban.ppt
4. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / В. І. Карабан. – Флоренція, Страсбург, Гранада, Київ: TEMPUS, - 317 с.

***Допоміжна***

1. Bartrina F. The Challenge of Research in Audiovisual Translation / F. Bartrina // Topics in Audiovisual Translation. Ed. P. Orero. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Co., 2004. – P. 157 - 168.
2. Bassnet-McGuire S. Translation Studies / New Accents. – London and New York: Methuen, 1980. – V. XII. –159 p.
3. Catford J. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – London: Oxford Univ. Press, 1965. – viii, 103 p.
4. Chaume, F. Translating non-verbal communication in dubbing / Poyatos, F. (ed.): Nonverbal Communication and Translation*.* – Amsterdam:John Benjamins, 1997. – pp. 315-326.
5. Delabastita, D. Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics / Babel 35-4, 1989, – pp. 193-218.
6. Eco U. Experiences in Translation. – Toronto: Univ. of Toronto Press, 2001. – 135 p.
7. Genztler E. Contemporary Translation Theories. – London & New York: Routledge, 1993. – 220 p.
8. Newmark P. A Textbook of Translation. – New York; London: Prentice Hall, 1988. – XII. – 292 p.
9. Orero P. Audiovisual Translation: A New Dynamic Umbrella /P. Orero // Topics in Audiovisual Translation. Ed. P. Orero. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Co., 2004. – P. vii – xiii.
10. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. – Л.:Просвещение, 1979. – 327 с.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Наняк Ю.О./